

«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, доктор исторических наук, профессор Гаффори Н.У.
«05» «ноября» 2020 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни

Диссертация «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах», выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

В период подготовки диссертации и до настоящего времени соискатель Бакаева Мехринисо Тугаловна являлась заместителем декана по воспитательной работе факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

В 1992 г. окончила факультет русского языка и литературы Таджикского педагогического института русского языка и литературы (ныне Таджикский государственный институт языков им. С. Улугзода) по специальности «русский язык и литература в национальной школе».

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2020 году Таджикским государственным педагогическим университетом им. С. Айни.

Научный руководитель – Мурувватиён Джамила Джамол, кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертационная работа Бакаевой Мехринисо Тугаловны посвящена исследованию переводческих приемов реалий в произведениях Ф.Мухаммадиева – в романе «Угловая палата», повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью», выявлению способов их передачи при переводе с таджикского на русский язык.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что перевод культурно-маркированных единиц, к которым относятся реалии, представляют особую трудность для переводчиков, поскольку, сталкиваясь с подобными явлениями, переводчик должен с одной стороны передать их значение, а с другой, сохранить национальный колорит, при этом в языке перевода зачастую отсутствует подходящий эквивалент, что порождает проблему подбора правильных приёмов для осуществления адекватного перевода.

Такой подход позволяет:

- выявить национальные реалии в романе Ф.Мухаммадиева «Угловая палата», в повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»;
- провести сопоставительный анализ вариантов перевода национальных реалий в русских переводах романа Ф.Мухаммадиева «Угловая палата», повестей «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»; дать характеристику реалиям в исследуемых произведениях;
- классифицировать реалии в переводах произведений Ф. Мухаммадиева «Угловая палата», в повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»; определить художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах.

В диссертации прослеживаются переводы на русский язык романа Ф.Мухаммадиева «Угловая палата» и повестей «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью».

Целью данной диссертации является изучение способов перевода реалий в художественных произведениях на примере творчества Ф. Мухаммадиева.

Диссертантом проанализированы реалии, отобранные методом произвольной выборки, а также способы их перевода. На основании данного анализа была сделана попытка определить наиболее удачный вариант перевода каждой рассмотренной реалии.

Кроме того, в работе представлены результаты анализа русизмов в оригинальном тексте (раздел «2.2. Русские реалии в романе «Угловая палата» на таджикском языке: осмысление реалий в подлиннике и в переводе» главы II. «Особенности перевода реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева на русский язык»), что бесспорно является привлекательной частью диссертационного исследования.

Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов.

Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала.

Основные положения диссертации неоднократно докладывались автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

Выбор темы диссертационной работы обусловлен прежде всего актуальностью вопроса, связанного с переводом реалий таджикской литературы на русский язык, которая занимает в современном переводоведении одно из ведущих мест.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в таджикском литературоведении выявлены и систематизированы по особенностям перевода реалии в романе «Угловая палата» и повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»;

систематизированы приемы передачи реалий; выявлены особенности применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче реалий; дана характеристика приемам передачи реалий в русских переводах произведений Ф. Мухаммадиева.

Теоретическая значимость исследования. Исследование вносит вклад в решение проблем теории и практики перевода тем, что в работе систематизированы приемы передачи реалий, характеризующих литературный процесс XX века; разработана методика анализа вариантов перевода национальных реалий; изучены факторы, влияющие на выбор определенного приема передачи их перевода в художественной прозе Ф.Мухаммадиева.

Практическое значение результатов исследования. Достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть использованы как методические указания к практическому курсу профессионально-ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; в дальнейшей практике перевода творчества таджикских писателей в более широких масштабах; в исследованиях по таджикско-русским литературным связям в аспекте сравнительного анализа таджикской художественной прозы и ее перевода на русский язык;

Материалы диссертации могут быть использованы в высших учебных заведениях на занятиях по изучению современной литературы, художественному переводу, литературным связям.

Результаты исследования, теоретические выводы, изложенные в диссертации, способствуют улучшению качества переводной литературы, предотвращению возможных ошибок в деле художественного перевода.

Ценность научных работ соискателя состоит в восполнении существенного пробела в современном таджикском литературоведении.

Полнота изложения материалов диссертации обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной

работы. Список работ, состоящий из 6 статей в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню ВАК приведен в автореферате.

Научная специальность, которой соответствует диссертация.
Диссертация Бакаевой Мехринисо Тугаловны «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» соответствует специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология.**

Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 2 — разработка научных основ соотношений общего и художественного мировоззрений; пункт 5 - дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля; 6 - дальнейшая разработка соотношения категорий литературно-художественного стиля, творческого метода, жанра, речевого стиля и других, конкретных научно-методологических категорий; пункт 8 - изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе.

Выводы:

Диссертация «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» соответствует требованиям, предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней к кандидатским диссертациям, в том числе критериям, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 24.09.13 г. № 842, является завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение и рекомендуется к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Заключение принято на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

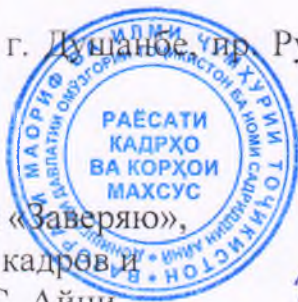
Присутствовали на заседании: « 9 » чел.

Результаты голосования: «за» - 9 чел., «против» - нет, «воздержалось» - нет, протокол № 4 от 03 ноября 2020 года.

Заведующий кафедрой русской и мировой литературы ТГПУ им. Садриддина Айни, кандидат филологических наук, доцент

Валиев Н. У.

Таджикистан, 734003, г. Душанбе, ул. Рудаки 121; тел.: (+992)2241383; E-mail: tgpu2004@mail.ru



Подписи Н. У. Валиева «Заверяю»,
Начальник управление кадров и
особых дел ТГПУ им. С. Айни

Назаров Д.

« 05 » « ноября » 20 20 г.